

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nocami,* na moim łożu,** szukałam tego, którego kocha moja dusza, szukałam go, lecz go nie znalazłam.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Nocami, בַּלִּילֹת (ballelot), może być rozumiane: (1) jako pl liczby: nocami, noc po nocy; (2) pl rozciągłości: przez całą noc; (3) pl okoliczności: w nocy; (4) pl natężenia (intensywności): głęboką nocą. W <x>260 3:8</x> chodzi o pl liczby.

²⁾ Łoże, מִשְׁכָּב (miszkaw), pojawia się w kontekście aktu małżeńskiego w: <x>10 49:4</x>; <x>30 18:22</x>;<x>30 20:13</x>; <x>40 31:17</x>, 35; <x>70 21:11</x>, 12; <x>240 7:17</x>; <x>290 57:7-8</x>, a w sposób najbardziej oczywisty – מִשְׁכָּב דֹּדִים (miszkaw dodim) w <x>330 23:17</x>.

³⁾ G dodaje: wołałam go, ale mnie nie słyszał, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

⁴⁾ <x>260 5:6</x>